

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 2711

[C - 2012/00573]

2 MAART 1954. — Wet tot voorkoming en beteugeling der aanslagen op de vrije uitoefening van de door de Grondwet ingestelde soevereine machten. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hiernavolgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 2 maart 1954 tot voorkoming en beteugeling der aanslagen op de vrije uitoefening van de door de Grondwet ingestelde soevereine machten (*Belgisch Staatsblad* van 19 maart 1954), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2000);

— de wet van 19 maart 2012 tot wijziging van de wet van 2 maart 1954 tot voorkoming en beteugeling der aanslagen op de vrije uitoefening van de door de Grondwet ingestelde soevereine machten, met het oog op een wijziging van de neutrale zone (*Belgisch Staatsblad* van 8 mei 2012).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 2711

[C - 2012/00573]

2 MARS 1954. — Loi tendant à prévenir et réprimer les atteintes au libre exercice des pouvoirs souverains établis par la Constitution. — Coordination officielle en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officielle en langue allemande de la loi du 2 mars 1954 tendant à prévenir et réprimer les atteintes au libre exercice des pouvoirs souverains établis par la Constitution (*Moniteur belge* du 19 mars 1954), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

— la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution (*Moniteur belge* du 29 juillet 2000);

— la loi du 19 mars 2012 modifiant la loi du 2 mars 1954 tendant à prévenir et réprimer les atteintes au libre exercice des pouvoirs souverains établis par la Constitution, en vue de modifier la zone neutre (*Moniteur belge* du 8 mai 2012).

Cette coordination officielle en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 2711

[C - 2012/00573]

2. MÄRZ 1954 — Gesetz zur Vorbeugung und Ahndung der Beeinträchtigung der freien Ausübung der durch die Verfassung festgelegten souveränen Gewalten — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 2. März 1954 zur Vorbeugung und Ahndung der Beeinträchtigung der freien Ausübung der durch die Verfassung festgelegten souveränen Gewalten, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

— das Gesetz vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten,

— das Gesetz vom 19. März 2012 zur Abänderung des Gesetzes vom 2. März 1954 zur Vorbeugung und Ahndung der Beeinträchtigung der freien Ausübung der durch die Verfassung festgelegten souveränen Gewalten im Hinblick auf eine Änderung der neutralen Zone.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DES INNERN

2. MÄRZ 1954 — Gesetz zur Vorbeugung und Ahndung der Beeinträchtigung der freien Ausübung der durch die Verfassung festgelegten souveränen Gewalten

Artikel 1 - Es ist jeder Person, die nicht zum Parlament oder zu seinen Diensten gehört, untersagt, die den Mitgliedern der Gesetzgebenden Kammern und den parlamentarischen Diensten vorbehaltenen Räumlichkeiten ohne rechtmäßigen Grund zu betreten oder sich in egal welcher Räumlichkeit der Gesetzgebenden Kammern zu irgendwelchen Handlungen, Gebärden, Wörtern oder Machenschaften, die die parlamentarischen Arbeiten stören könnten, hinreißen zu lassen.

Art. 2 - Verstöße gegen die vorhergehenden Bestimmungen werden, was die Anwesenheit ohne rechtmäßigen Grund betrifft, mit einer Gefängnisstrafe von einem bis zu sieben Tagen und einer Geldbuße von 1 bis zu 25 [EUR] oder mit nur einer dieser Strafen geahndet; was die anderen Taten betrifft, werden sie mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu sechs Monaten und einer Geldbuße von 26 bis zu 200 [EUR] oder mit nur einer dieser Strafen geahndet. Sie werden nur auf Anzeige des Präsidenten einer der Gesetzgebenden Kammern verfolgt.

[Art. 2 abgeändert durch Art. 2 des G. vom 26. Juni 2000 (B.S. vom 29. Juli 2000)]

Art. 3 - [Versammlungen unter freiem Himmel und individuelle Demonstrationen sind auf dem Teil des Gebiets der Hauptstadt verboten, der folgende öffentliche Straßen umfasst: die Straßen rue Ducale/Hertogstraat, rue du Nord/Noordstraat (von der Straße rue de Louvain/Leuvenseweg bis zum Platz place Surlet de Chokier/Surlet de Chokierplein), rue de la Croix-de-Fer/IJzerenkruisstraat, rue Royale/Koningsstraat (von der Kreuzung der Straßen Croix-de-Fer/IJzerenkruisstraat, rue de l'Enseignement/Onderrichtsstraat und dem Treurenberg bis zum Platz place Royale/Koningsplein), die Straße rue des Colonies/Koloniënstraat (von der Straße rue Royale/Koningsstraat bis zur Straße rue du Gentilhomme/Jonkersstraat), den Platz place des Palais/Paleizenplein und die Straße rue de Brederode/Brederodestraat; sie sind auch innerhalb der durch diese öffentlichen Straßen begrenzten Zone verboten.]

Von diesem Verbot ausgenommen sind die Menschenansammlungen, die verursacht werden durch die Erfordernisse des Verkehrs, die Durchführung eines öffentlichen Dienstes, die Militärparaden und Truppschauen, die von der öffentlichen Behörde organisierten Feierlichkeiten, Feste und Vergnügungen, die Bestattungsfeierlichkeiten sowie die Versammlungen, die eigens durch einen Beschluss des Bürgermeisters der Stadt Brüssel erlaubt wurden.

[Art. 3 Abs. 1 ersetzt durch Art. 2 des G. vom 19. März 2012 (B.S. vom 8. Mai 2012)]

Art. 4 - Wer gegen die Bestimmungen von Artikel 3 verstößt, wird mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu sechs Monaten und mit einer Geldbuße von 26 bis zu 200 [EUR] oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

Mit denselben Strafen wird bestraft, wer versucht, die in Artikel 3 erwähnten Orte unrechtmäßig zu betreten, wenn der Zugang zu diesen verboten ist, oder wer gegen die Erlasse, Regelungen oder Verordnungen verstößt, die eigens zur Aufrechterhaltung der Ruhe und Ordnung an diesen Orten ergangen sind.

[Art. 4 Abs. 1 abgeändert durch Art. 2 des G. vom 26. Juni 2000 (B.S. vom 29. Juli 2000)]

Art. 5 - Kapitel VII und Artikel 85 von Buch I des Strafgesetzbuches finden Anwendung auf die im vorliegenden Gesetz erwähnten Straftaten.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2012 — 2712

[C — 2012/14270]

13 JUNI 2012. — Koninklijk besluit betreffende de aansprakelijkheid van vervoerders van passagiers over zee bij ongevallen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 30 januari 2012 tot regeling van aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet inzake de aansprakelijkheid van vervoerders van passagiers over zee bij ongevallen, artikel 6;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 8 april 2010;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, d.d. 11 mei 2010;

Gelet op de omstandigheid dat de Gewestregeringen betrokken zijn bij het ontwerpen van dit besluit;

Gelet op het voorafgaande onderzoek met betrekking tot de noodzakelijkheid van de uitvoering van een effectbeoordeling waaruit blijkt dat een effectbeoordeling niet vereist is;

Gelet op advies 51.108/4 van de Raad van State, gegeven op 16 april 2012, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister van de Noordzee,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK 1. — *Définities*

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit betekent

1^o « Gemachtigde Ambtenaar » de ambtenaar bedoeld in artikel 2, eerste lid;

2^o « PAL-Certificaat » een certificaat bedoeld in artikel 4bis, paragraaf 2 van het Verdrag van Athene van 2002.

HOOFDSTUK 2. — *De bevoegde overheid voor de uitreiking van de PAL-Certificaten*

Art. 2. De PAL-Certificaten voor schepen die de Belgische vlag voeren, worden uitgereikt door de Directeur-generaal van het Directoraat-generaal Maritiem Vervoer van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer.

De Gemachtigde Ambtenaar kan, indien hij het opportuun acht en onder de voorwaarden die hij stelt, PAL-certificaten uitreiken voor schepen die de vlag voeren van een andere Staat dan België die geen partij is bij het Verdrag van Athene van 2002 in de volgende omstandigheden :

1^o het schip doet een Belgische haven aan;

2^o of de eigenaar of exploitant van het schip heeft zijn woonplaats of vestiging in België;

3^o of een verzoek van de Staat wiens vlag het schip voert.

HOOFDSTUK 3. — *Aanvraag, onderzoek, uitreiking, weigering en intrekking van de PAL-Certificaten*

Art. 3. De aanvraag tot het verkrijgen van een PAL-Certificaat bedoeld in artikel 2 wordt ingediend bij de Gemachtigde Ambtenaar op de manier die door hem wordt vastgesteld.

Art. 4. De aanvrager voegt bij de aanvraag een attest van de verzekeraar of andere persoon die de financiële zekerheid stelt, gericht aan de Gemachtigde Ambtenaar, waaruit blijkt dat aan de voorwaarden van de paragrafen 1 en 6 van artikel 4bis van het Verdrag van Athene van 2002 is voldaan.

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2012 — 2712

[C — 2012/14270]

13 JUIN 2012. — Arrêté royal relatif à la responsabilité des transporteurs de passagers par mer en cas d'accident

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 30 janvier 2012 réglant des matières visées à l'article 78 de la Constitution en matière de responsabilité des transporteurs de passagers par mer en cas d'accident, l'article 6;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 8 avril 2010;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 11 mai 2010;

Vu l'association des Gouvernements de région à l'élaboration du présent arrêté;

Vu l'examen préalable de la nécessité de réaliser une évaluation d'incidence, concluant qu'une évaluation d'incidence n'est pas requise;

Vu l'avis 51.108/4 du Conseil d'Etat, donné le 16 avril 2012, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Ministre de la Mer du Nord,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE 1^{er}. — *Définitions*

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par

1^o « Fonctionnaire délégué » : le fonctionnaire visé à l'article 2, alinéa 1^{er};

2^o « Certificat PAL » un certificat visé à l'article 4bis, paragraphe 2 de la Convention d'Athènes de 2002.

CHAPITRE 2. — *L'autorité compétente pour la délivrance des Certificats PAL*

Art. 2. Les Certificats PAL pour les navires battant pavillon belge sont délivrés par le Directeur général de la Direction générale Transport maritime du Service public fédéral Mobilité et Transports.

Le Fonctionnaire délégué peut, s'il le juge opportun et sous les conditions qu'il pose, délivrer des certificats PAL pour les navires battant le pavillon d'un autre Etat que la Belgique qui n'est pas partie à la Convention d'Athènes de 2002 dans les circonstances suivantes :

1^o le navire fait escale dans un port belge;

2^o ou le propriétaire ou exploitant du navire a sa résidence ou son siège en Belgique;

3^o ou une demande de l'Etat dont le navire bat le pavillon.

CHAPITRE 3. — *Demande, examen, délivrance, refus et annulation des Certificats PAL*

Art. 3. La demande pour obtenir un Certificat PAL visé à l'article 2 est introduite auprès du Fonctionnaire délégué de la manière déterminée par celui-ci.

Art. 4. Le demandeur joint à la demande une attestation de l'assureur ou d'une autre personne dont émane la garantie financière, à l'attention du Fonctionnaire délégué, démontrant que les conditions des paragraphes 1^{er} et 6 de l'article 4bis de la Convention d'Athènes de 2002, sont remplies.